

(承前『或問』第14号)

プレマール『中国語文注解』 (Notitia Linguae Sinicae) (V)

千葉謙悟 訳

<凡例>

- ・底本は何群雄編 2002『初期中国語文法学史研究資料 プレマールの『中国語ノート』』三元社を用いた。これはフランスのパリ国立図書館蔵本(Anglo-Chinese College 1831)の影印本である。
- ・本文中に用いられた漢字、ローマ字標音は誤植も含めできるだけ忠実に記した。右から左に向かって書かれている漢字文字列は左から右に進むよう改めた。本文中に用いられた単漢字や漢字文字列は「」でくくり、訳文と区別した。漢字に付されたラテン語訳については“ ”を用いる。
- ・中国語がローマ字でのみ書かれている部分はその表記を記し、その後[]を付して推定される漢字を加えた。ただし、固有名詞は煩瑣をさけて適宜ローマ字も[]も付さずに訳したところがある。
- ・声調記号や気音の表示がなかったりそれらが誤っているように見えたりと、ローマ字表記には問題が頻出する。本稿では原文の通りに記したので、特別な場合を除き注記することはない。
- ・英訳本において削除されている箇所は下線で示す。原文にはないにもかかわらず、意味を明確にするため以上のフレーズや文が追加されていると判断される部分については注で指摘した。
- ・対照のため用いた英訳本は *The Notitia Linguae Sinicae of Premare. Translated into English by J. G. Bridgman. Canton: Printed at the Office of the Chinese Repository, 1847* である。

形容について

今扱われる形はことに動詞に基づくものである。以下は反復、対句または反義語、疑問句、そして多くの諺の集成である。

第一パラグラフ：反復について

まことに多くの語が現れるが、それはあるいは話がより明確なものとなるため、あるいはさらに優雅なものとなるため同じ字を繰り返すということよりも多用されるものが、中国語にはないからである。私は反復が生じる全ての類型を論じるが、例が長くなってしまふことは気にしない。というのは例が多いことによって宣教師たちがより上手に、より容易に中国語で話すことを学ぶからである。

第一のモード

同じ文字が2回¹繰り返され、それゆえにより強い意味となるのを認める。

例

「默默不語」² mǐ mǐ pǔ yǔ “彼は深い沈黙を保っている”。「輕輕的說」k'īng k'īng tǐ chōuě “和らいだ声で話す”。「遠遠瞧³見」yuǎn yuǎn t' s'iaō kien “遠くから見る”。「呵呵」あるいは「哈哈大笑」⁴ hā hā あるいは hà hà tá xiào “大笑いする”。「多多致意」tō tō tchí y “何度も挨拶をする”。⁵「勦勦的睡覺」⁶ heōu heōu tǐ chōuǐ tchō “彼は深く眠っている”。「呼呼的睡了」hōu hōu tǐ chōuǐ leaò “彼はいびきをかく”。⁷「一句句都聽得了」y kiú kiú tōu t'īng tē leaò “私はすべてをはっきりと聞いた”。「哀哀慟哭」⁸ ngāi ngāi t'óng k'ōu “よく泣く”。「散散心」sán sán sīn “心を和らげる”。「香風拂拂」hiāng fōng foě foě “風があらゆる方向から吹く”。「黑洞洞的」hě tong tong tǐ “暗闇の中で” “時ならぬ闇にて” 「朗朗誦經」lāng lāng song kīng “明瞭な高い声で読む”。⁹ 「一步步摸

¹ 英訳本では「あるいは3回」という語が加えられる。

² 英訳本は「黙々」に作る。

³ 英訳本は「瞧」に作る。

⁴ 英訳本は「哈」のローマ字標音を ngoh に作る。

⁵ 英訳本は「極度に強い欲望」と訳す。

⁶ 英訳本は「着」に作る。

⁷ 英訳本では「同上」とする。

⁸ 「慟哭」の「慟」は底本では[小甬]に作る。

⁹ 英訳本には「古典を」という句がある。

上山來」y pòu pòu mó cháng chān lái “一步一步山を登る”。¹⁰「連連點頭道是是是」liên liên tièn t'êou táo, chí, chí, chí “彼は何度も頭を振り承諾して言った。‘そう、そう、そう、全くその通りだ’”。

第二のモード

同義の、あるいは少なくとも関連のある二つの字を優雅に繰り返し、最も一般的な四字句を形成する。

例

「平平安安」p'íng p'íng ngān ngān “恐れや怖さがなく、平和に”。「顛顛倒倒」tiēn tiēn táo táo “転倒し混乱した状態”。「吃得醉醉飽飽」k'í t'ě tsoúí tsoúí pāo pāo “酔いかつよく食べた”。「冷冷落落」lèng lèng lǒ lǒ “彼は力ない生活をしている”。「啼啼哭哭」t'í t'í k'ou k'ou “子供がよくやるように泣き嘆く”。「從從容容」ts'óng ts'óng yōng yōng “徐々に” “ゆっくり”。「停停當當」t'íng t'íng tāng tāng “あるやり方に定められた” “当然のように”。「冷冷清清」lèng lèng t'síng t'síng “不安や喧嘩のない静かなところで”。「搖搖擺擺」yāo yāo pài pài “傲慢に闊歩する”。「歡歡喜喜」hoēn hoēn hi hi “歡喜で小躍りしている”。「慌慌張張」hoāng hoāng tch'àng tch'àng “恐れによって危うい”。¹¹「絮絮聒聒」siú siú kǒ kǒ “耳元で叫ぶ”。「絮絮叨叨」siú siú t'āo t'āo “お互いに話す”。「唧唧噥噥說了許多閒話」ts'í ts'í nōng nōng chōuē leāo hiū tō hiēn hoá “長いおしゃべりの間に彼らが何を話してしまうのか私は知らない”。「委委曲曲」ouèi ouèi k'iōu k'iōu “迂遠で冗長な”。「說得朗朗烈烈」choüē te làng làng liē liē “大声で、自信を持って話す”。「恭恭敬敬」kòng kòng k'íng k'íng “大きな敬意を持って”。「齊齊整整」ts'ì ts'ì tchìng tchìng “たくさんの行列と多くの装飾を持って”。¹³「燒得乾乾淨淨」chāo te kān kān tsíng tsíng “それはすべて燃えてしまった”。「心心念念只想着他」s'ín s'ín nién nién tchì siàng tchō t'ā “彼女¹⁴はいつも彼のことだけを考えている”。「心心念念的放他不下」s'ín s'ín nién nién ti fáng t'ā pòu hià “彼を自分の心から追い出すことができない”。¹⁵「不覺嗚嗚咽咽哭泣來」pòu kiō m'ing m'ing yēn yēn k'ou k'i lái “突然涙があふれた”。「昏昏昧昧」hoēn hoēn moèi moèi “彼は人事不省だ”。例えば悲しみによって。「吞吞吐吐假假真真使人疑疑惑惑」t'un t'un t'ou t'ou kià kià tch'ín tch'ín, sseè gín y y hoē hoe “ある人は沈黙し、ある人は話し¹⁶、嘘が真実と混同され、多くの疑念がわき起こっている”。「挨挨擠擠」yāi yāi ts'í ts'í “詰め込

¹⁰ 英訳本では主語「彼は」が入る。原文の動詞は不定詞なので主語はない。

¹¹ 英訳本は「動揺し取り乱した」と訳す。

¹² 英訳本は「話」に作る。

¹³ 英訳本は「素晴らしい豪華さと入念な準備をもって」「極めて正確にしつらえられた」と訳す。

¹⁴ 英訳本は主語を「彼」とする。原文では主語が明示されず定動詞の形から三人称単数であることが知られるのみで、彼か彼女かは分からない。

¹⁵ 英訳本は主語を「彼女」とする。原文からはどちらか判断できない。

¹⁶ 英訳本は「彼は一部について沈黙し一部について話し」と訳す。

まれた群衆についていう。「停停妥妥」t'ing t'ing t'ò t'ò “物が抵当に入っている”。¹⁷「朝朝暮暮」tchāo tchāo mòu mòu “朝と夕べに”。「嘻嘻哈哈」hī hī hà hà “快活に”。¹⁸「身上淋漓漓都是血跡」chīn chàng lín lín tōu ché huě tsī “血が全身に付いている”。「扯扯拽拽」tch'è tch'è yě yě “他人から奪う”“引ったくる”。「鶻鶻突突」hoû hoû t'ou t'ou “秩序や注意なく、愚かかつ拙劣に”。「踉踉蹌蹌」láng láng ts'iāng ts'iāng “傍若無人に歩く醉漢についていう”。¹⁹「明明白白」míng míng pè pè “きわめて明白に”“公に”。「思思想想」ssē ssē siàng siàng “深く考える”。「飲得沉沉酣酣」yn te chìn chìn hān hān “彼は酔ってしまった”。「寫得端端正正」sié te toüān toüān tchíng tchíng “筆跡が素晴らしくかつ正確だ”。

第三のモード

同じ文字が、互いに同義の、あるいは反義の、あるいは関連する他の二字と結合される。このモードは十分に優雅である。

例

「不知不覺」pou tchī pou kiō “彼は全く気づいていない”。「不明不白」pou míng pou pe “明白でない”。「不了不當的事」pou leao pou t'ang t' ssē “不正確でそんなに確実でもないこと”。「不大不小」pou tá pou siaò “大きくも小さくもない”。「不慌不忙」pou hoāng pou m'ang “慎重に”。「不三不四」pou s'ān pou ssé “ある一貫した意図で”。²⁰「願生願死」yuén s'ēng yuén ssé “死を求める”。²¹「要死要活」yāo s'sè yāo hō “彼は死にたがっている”。²²「氣生氣死」k'í s'ēng k'í s'sè “大きな怒りで罵られる”。「弄得不死不活」lóng te pou s'sè pou hō²³ “この場合は生きてても死んでもいないということが言われうる”。「可恨可惱」k'ò hen k'ò naò “それは激しい憎しみに値する”。「似奇似巧」ssé k'í s'sé k'iaò “彼はすばらしい天才のようだ”²⁴「初春之氣做寒做暖」t'sou tch'ün tchi k'í tsó hān tsó nouàn “春の初めの空気はある時は寒くある時は暖かい”。「半開半掩」pouán k'ai pouàn yén “それは一部開いていて一部閉まっている”。²⁵「半含半吐」pouán hān pouán t'ou “彼は一部沈黙し一部話す”。「半雨半雪」pán yù pán suē “雪と混ざった雨”。「半人半鬼」pán gín pán kouèi “半死の”。²⁶「半猜半疑」pán t'sai pán y “彼にはほとんど予想できているがなお疑って

¹⁷ 英訳本は「すべて安全だ」と訳す。

¹⁸ 英訳本は「声に出して笑ったり、くすくす笑ったりする」と訳す。

¹⁹ 英訳本は「ふらふら歩く」「よろめく」と訳す。

²⁰ 英訳本は「たった一つ」という訳もある。

²¹ 英訳本は「生か死を求める」と訳す。

²² 英訳本は「生も死も恐れていない」と訳す。

²³ ここに訳文は付されていない。英訳本は「彼は生きてても死んでもいない」と訳す。

²⁴ 英訳本は「彼はすばらしい天才のようだ」「大きな安定性を有しているようだ」と訳す。

²⁵ 英訳本は「彼は一部明らかにして一部隠している」と訳す。

²⁶ 英訳本は「半分人で半分幽霊の」と訳す。

る。「半病半好」pán píng pán hào “彼はまだ完全には回復していなかった”。²⁷「弄神弄鬼」lóng chīn lóng kōuèi “彼は全てを混乱させて悲劇を招く”。²⁸「弄嘴弄舌」lóng tsoùi lóng che “いらぬ事を馬鹿話する”²⁹“おしゃべりする”。「弄來弄去」lóng lái lóng k’iù “日々生活のため奔走する”。³⁰「自言自語」tsée yēn tsée yù “独り言を言う”。「輕言輕語」k’īng yēn k’īng yù “気軽に話す”。「胡言胡語」hoū yēn hoū yù “要らぬことを言う”。「罵大罵小」má tá má siaò “正しくないことを理由なく言う”。³¹「大酒大肉」tá tsiòu tá jǒ “日々宴会を開く”。³²「大盤大碗」tá p’oūān tá oūān “大きな皿と杯が使われる”。“遠慮なく食べる”。「自輕自賤」tsée k’īng tsée tsien “自らを軽蔑すべきものとする”。「喬模喬樣」k’iāo môu k’iāo yáng “高潔かつ堂々とした方法で”³³。「怪模怪樣」kōuāi môu kōuāi yáng “愚かかつ役立たない方法で”。「日近日親」gě kīn gě ts’in “親しみが日々強くなった”。「離門離戶」lí mēn lí hóu “自分の家を捨てる”。「暗氣暗惱」ngán k’í ngán naò “心中怒りを覚える”。「心肯意肯」sīn k’èng y k’èng “彼は心から承諾した”。「說來說去」chüē lái chōüē k’iú “話している間”。「用心用意」yóng sīn yóng y “心にあるあらゆる考えを試す”。³⁴「走來走去」tseuò lái tseuò k’iú “行ったり来たりして”。³⁵「如醉如痴」jū tsúu jū tch’i “酔って気が抜けたような”³⁶。「插嘴插舌」t’chā tsoùi t’chā chě “多くの言葉を付け加える”。³⁷「各門各戶」kǒ mēn kǒ hóu “自らの道を行く”。「眼上眼下」yèn chàng yèn hià “あらゆる角度から見る”。「取東取西」t’sù tōng t’sù sī “あらゆるところから取る”。「吃辛吃苦」k’í sin k’í k’òu “多くの辛さに耐える”。「幾句不乾不淨的話」kī kiú pǒu kǎn pǒu tsing ti hoá “二三の言葉が正直さに欠ける”。「不恰不俐的勾當」pǒu líng pǒu lí ti keōu tāng “親交が誠実さに欠ける”。³⁸「不認得他面長面短」pǒu gín tē mién tch’àng mién t’oūān “私は彼がどのような人か知らない”³⁹“彼とは思われない”。「黑天黑地」hě ti’ēn he tí “極めて深い闇”。「謝天謝地」sié ti’ēn sié tí “大きな感謝を捧げる”。「小心小胆」siaò sin siaò tàn “注意深い”“用心深い”⁴⁰。「自思自想」tseé sīē tsée siàng “心中熟考する”。「有憑有據」yeuò p’ing yeuò kiù “それははっきりと証明されている”。「將信將疑」tsiāng sin tsiāng y “なお不確かだ”。

²⁷ 英訳本は「病でも健康でもない」と訳す。

²⁸ 英訳本は「彼は悪魔のように振る舞う」と訳す。

²⁹ 英訳本は主語を「彼は～」とする。ラテン語原文では主語がなく、動詞が不定詞。

³⁰ 英訳本は「来ることと行くこと」という訳が加わる。

³¹ 英訳本では「すべてを分け隔てなく罵る」と訳す。

³² 英訳本は「大宴会」と訳す。

³³ 英訳本は「自信に満ちた高慢な態度」と訳す。

³⁴ 英訳本は「全力で努力する」と訳す。

³⁵ 英訳本は「走り回る」と訳す。

³⁶ 英訳本は「飲んだくれのような」と訳す。

³⁷ 英訳本は「話を遮る」と訳す。

³⁸ 英訳本は「男らしくない猥褻な行い」と訳す。

³⁹ 英訳本では「私は彼の本当の性格がわからない」と訳す。

⁴⁰ 英訳本では「勇気や気概のない」と訳す。

「没原没故」mǒ yuēn mǒ kóu “理由も動機もなく”。「没踪没影」mǒ tsōng mǒ yǐng “何も彼については聞かれていない”。⁴¹「没頭没腦」mǒ t'eoû mǒ nǎo “順序も連続性もなく”。⁴²「夢啼夢笑無非夢」móng t'ì móng siáo vô fēi móng “悲しい夢も愉快的な夢も単なる夢に過ぎない”。

第四のモード

更により優雅なものとして、あるいは同義語、あるいは関連する語、あるいは対義語となる二つの字が取り上げられ、他と関連づけて置かれる。その時はほとんど常に語ではなく意味の反復となるが、少なからぬ優美さを成り立たせるような文字間の関係に気づくのである。

例

「好⁴³潔愛清」háó kiè ngái ts'ing “きれい好き”。háó kie[好潔]は ngái ts'ing[愛清]と同じである。háó[好]と ngái[愛]は愛することを意味し、kie[潔]と ts'ing[清]は清潔で整頓されていることを意味する。 háó ts'ing ngái kie[好清愛潔]というのが最悪の言い方であり、一方 háó kie ngái ts'ing[好潔愛清]と言われるのが最も良い。⁴⁴同様に、以下のフレーズについても熟考されたい。「同甘共苦」t'ông kǎn kóng k'òu “二人で運命をともにする”。「尊賓敬客」ts'ün pin kǐng k'è “極めて丁寧に客人たちをもてなす”。「情⁴⁵投意合」ts'ing t'eoû y hó “意気投合した”。⁴⁶「心滿意足」sin moiàn y tsǒu “極めて満足した”。「歡天喜地」hoān t'ien hí t'ì “彼は喜びによって欣喜雀躍している”。「誓天盟地」⁴⁷ “ある事を強い誓いで約束する”。⁴⁸「傷風敗俗」chāng fōng pái sǒu “よい風習を汚し破壊する”。「詩朋酒友」chī p'ōng tsiòu yeòu “詩作とワインで互いにつながっている”。⁴⁹「狂朋怪友」k'ouāng p'ōng ko'úiái yeòu “愚かで滑稽な友人たち”。「報讐雪怨」páo t'cheòu suē yuēn “復仇する”。「大呼小叫」tá hoū siào kiáo “大声で呼ぶ” “大声を発する”。「大驚小怪」tá king siào kouái “不安である”。「伶牙俐齒」líng yā lí tch'ì “とても流暢に話す人”。「咬牙切齒」kiào yā t'siē tch'ì “怒りで歯ぎしりする”。「花容月貌」hoā yōng yue máo “花のような顔”または「花容玉貌」hoā yōng yǔ máo ともいう。「如花之容似月之貌」jū hoā tch'ì yōng ssée yue tch'ì máo “花のように美しく月のように美しい”。あるいは「如花似玉」jū hoā ssée yǔ⁵⁰も同じである。「花多實少」hoā tō che chǎo

⁴¹ 英訳本は「影も形もない」と訳す。

⁴² 英訳本は「頭も脳もない」と訳す。

⁴³ 英訳本は「好」の字の右上に去声を示す圏点がある。

⁴⁴ 英訳本はこの文の代わりに「「好」と「愛」を入れ替えることは正しい用法に背く」と述べる。

⁴⁵ 英訳本は「清」に作る。

⁴⁶ 英訳本は「あなたが友好的に同意されますように」と訳す。

⁴⁷ ここにローマ字標音はない。

⁴⁸ 英訳本は「天と地に誓う」と訳す。

⁴⁹ 英訳本は「親友たち」と訳す。

⁵⁰ 英訳本はここに「花のような、宝石のような」という文が入る。

“花は多いが果実は少ない”。「胡⁵¹思亂想」hoû ssêe loüán siàng “馬鹿げた考えを持つ”。「朝思暮想」tchāo ssêe mòi siàng “朝な夕なに思索する”。「左思右想」tsó ssêe yeóu siàng “あらゆることを考えて時が過ぎる”。「思前想後」ssêe ts'ien siàng heóu “過去から未来を考える”。「回思轉念」hoèi ssêe tchouèn nién “考えを改めて別のことを考える”。「糊⁵²行亂走」hóu hâng loüán tseòu “混乱した状態で歩いてくる”。「招災惹禍」tchāo tsāi gè hó “自らに不幸を招く”。「尋死覓活」sîn⁵³ sseè mǐ hò “自らを滅ぼす”。⁵⁴「忍饑耐渴」gìn kī nái k'ò “飢えと渇きに耐える”。「年邁力衰」nién mái lí chōuāi “衰えて虚弱な人”。「指猪罵狗」tchì tchū má keòu “豚を指さして犬を罵る”。これは「指東說西」tchì tōng choüe sī “あることに注意しながら他のことを言う”や「指東罵西」tchì tōng má sīのごときである。「東張西望」tōng tcháng sī váng “あらゆるものを眺める”。「張頭望腦」tcháng t'êou váng naò “頭を上げて眺める”。「張頭探腦」tcháng t'êou t'ân naò も同様。「長呼短嘆」tcháng hóu tou'ân t'án または「短嘆長吁」tou'ân t'ân tcháng hiū “嘆息する”。「說長道短」choüe tcháng táo tou'ân あるいは「說白道黑」choüe pe táo he “仲間のことを悪く言う”。「心高志大」sin kão tchí tá “高い志を持つ”。「鑽心刺骨」tsouān in t'sí kou “それは魂を貫いて骨にまで達する”。「人面獸心」gín mièn cheóu sin “彼は人の顔と獣の心を持っている”。「粧妖作怪」tchouāng yāo tsó kouái “幻の外見を与える”。「粧模做様」tchouāng móu tsó yáng “大きな自負があるかのように見せかける”。⁵⁵「埋名隱跡」mái míng yn tsí “自ら秘する”。⁵⁶「濁跡埋名」hoén tsí mái míng も同様。「藏踪避跡」ts'àng tsōng pí tsí も同じ。「藏頭露尾」ts'àng te'ou lou ouèi “頭が隠れていて尾が出ている”。「忍氣吞聲」gìn k'í t'ün chīng “怒りを抑えて黙っている”。「如饑似渴」jū kī sseè k'ò “まるで飢え乾いているかのようだ”。「如夢似醉」jū móng sseè tsoüi “まるで夢を見て酔っているかのようだ”。「如狼似虎」jū lāng sseè hòu “狼や虎のようだ”。「如膠似漆」jū kiaó ssèe t'sí “まるでしっかりとくっついているかのようだ”。「看山玩水尋花問柳」k'àn chān oüān choüi sîn hoā vén lieòu “彼は田舎を愛し、花と森とを求め、山と川を楽しむ”。「山青水綠⁵⁷鳥語花香」chān ts'ing choüi loü niào yù hoā hiāng “魅力的な丘、豊かな泉、おしゃべりな鳥、花の香り”。「山鳴谷響」chān míng kou hiàng “鳥たちは山で歌い、こだまが谷に反響する”。「美味奇珍」moèi ouéi k'í tchīn あるいは「山珍海錯⁵⁸」chān tchin hài siáo “魅惑的な料理”。「齋茶淡飯」ts'ou t'chá tán fán “簡単で貧しい食事”。「喜富怕窮」hì fóu p'á ki'ōng “富を愛し貧窮を恐れる”。「野鬼山魃」yè kouèi chān siáo “極めて大きな苦難に陥る”。「空拳白手」k'ōng k'uēn p'è cheou “空の両手で”。「隨波遂浪」soüi pō soüi láng “潮に

⁵¹ 英訳本は「糊」に作る。

⁵² 原文、英文ともママ。

⁵³ 英訳本は「尋」の標音を tsin に作る。

⁵⁴ 英訳本は「生に無頓着である」と訳す。

⁵⁵ 英訳本は「気取った態度を取る」と訳す。

⁵⁶ 英訳本は「行方をくらます」という訳もある。

⁵⁷ 英訳本は「縁」に作る。

⁵⁸ 原文ママ。

身を任せ奔流に従う”。「改邪歸正」kài siê kouēi tchíng “人生を正す”。「眉來眼去」mí lái yèn k'íu “目を繰り返して人に向ける”。⁵⁹「眉花眼笑」mí hoā yèn siáo “快活にほほえむ顔で”。「疾首蹙額」tsi cheou t'si nghě “悲しい顔で” “皺の寄った顔で”。⁶⁰「懷才抱學」hoài t'sai páo hiò “才能と学識のある”。「青⁶¹天白日」ts'ing t'ien pe gě “真っ昼間の明るい光で” “隠すことなく”。「調唇⁶²弄舌」tiáo chún lóng che または「調唇弄舌」tiáo chún lóng che⁶³ または「胡⁶⁴言亂語」hoú yên louán yù “おしゃべりする” “馬鹿話をする” “無駄に話す”。⁶⁵「多嘴多舌」tō tsoùi to che “はなはだしくおしゃべりな”。「油嘴狗舌」yeōu tsoùi keou che “最悪で流暢な舌”。⁶⁶「嘴尖舌快」tsouï tsién che k'ouái “辛辣で流暢な言葉”。「翻唇弄舌」fān chún lóng che “非難する”。⁶⁷「巧言花語」ki'ào yên hoā yù “狡猾な偽りの言葉”。「苦口良言」k'ou k'eou leang yên “有用な言葉⁶⁸”。「合口費舌」hō k'eou féi che “口げんかする”。「釘嘴鐵舌」tīng tsoùi tiě che “鉄の口”。「和人打牙犯嘴」hó gín tà ya fán tsoùi “他人と言葉で争う”。「你商我量」nì chāng ngò leang “我々是一緒に相談しよう”。「你貪我愛」nì t'ān ngò ngái “互いに愛し合う”。「你東我西」nì tōng ngò sī “互いに和解しない”。「你問我答」nì vén ngò tă “互いに話す”。「和你併箇你死我活」hó nì ping ko nì ssè ngó hó “私は君と死ぬまで戦いたい”。「白日黑夜」pě gě hě yé “昼に夜に”。「胡歌野詞」hoú kō yé ssê “田舎の古くさい歌”。「裡虛外實」lì hiū vái che “内側は空虚だが外側は満ちている”。「外合裡應」vái hô lì yng “内と外とが対応している”。「朝打暮罵」tchāo tà móu má “彼は言葉で不当に私を日々罵る”。⁶⁹「同牀共枕」t'ōng tchou'āng kóng tchín “一緒に寝る”。⁷⁰「明推暗就」míng t'ouï ngán tsiou “公には拒絶するが密かに承諾する”。「姓甚名誰」síng chìn míng choú “彼は何と呼ばれているのか? ”。「上姓高名」chàng síng kāo míng あるいは「高名雅號」kāo míng yà haò “我が主よ、あなたはどうか呼ばれているのですか? ”。「饑食渴飲」kī che k'ō yn “彼は腹が減ると食らい喉が渴くと飲む”。「推聾聾啞」t'ouï lōng tchouāng yā “聾啞のふりをする”。「手忙脚亂」cheou mǎng kiò loüān⁷¹ 「交杯換

⁵⁹ 英訳本は「頻繁に目配せを受ける」と訳す。

⁶⁰ 英訳本は「ずきずき痛む頭としわしわの顔」と訳す。

⁶¹ 英訳本は「清」に作る。

⁶² 英訳本は「嘴」に作る。

⁶³ 全く同じ言葉「調唇弄舌」が二回繰り返されている。英訳本では最初のフレーズが「嘴」なので完全な繰り返すにはならない。またこの二つのフレーズの訳は「口を合わせる」「おしゃべりする」。

⁶⁴ 英訳本は「糊」に作る。

⁶⁵ 英訳本は「早口でおしゃべりする」という訳が加わる。

⁶⁶ 英訳本は「犬の舌に油を塗ったかのように流暢な口、この上ないおしゃべり」と訳す。

⁶⁷ 英訳本は「活発な舌」という訳が加わる。

⁶⁸ 英訳本は「辛辣だが有用な言葉」と訳す。

⁶⁹ 英訳本は「朝の鞭打ちと夜の罵倒」と訳す。

⁷⁰ 英訳本は「極めて緊密に協力する」と訳す。

⁷¹ 英訳本は「彼の手は震え足ががくがくしていた」と訳す。

盞] kiaō poē hoán tsàn あるいは「傳杯弄盞」tch'ouēn poē lóng tsán “一緒に飲む”。⁷²「騙口張舌」p'ién k'eoù tcháng che “甘い誘惑の言葉で”。⁷³「東倒西歪」tōng taō sī vāi “最悪の状況である”。「拿刀弄杖」nā tāo lóng tchàng “武器を手で振り回す”。⁷⁴「呼奴使婢」hoū noū sseè pí “君が支配していた奴隷を所有する”。⁷⁵「瞞⁷⁶神謊鬼」moūan chīn hoàng kouèi “精霊を欺く”。「朝歡暮樂」tchāo hoān móu lǒ 日々を楽しみへと導く。「起早睡遲」k'ì tsaò chouí t'chī “早朝に起き遅くに就寝する”。「門當戶對」mèn tāng hóu toú “威厳と財産が等しい”。⁷⁷「面惡眼凶」mién ngō yèn hiōng “悪人面の人”。「躲難逃災」tō nán t'āo tsāi あるいは「逃災避難」t'āo ts'āi pí nán “災難と不幸からこっそり逃げる”。「眼疾手快」yén tsī cheòu kou'ái “目と手が素早く、ぬかりない”。「疑心惑⁷⁸志」y sīn hoē tchí “不信と疑惑が生じる”。「驚天動地」king t'ien tóng tí “大きな惨劇を招く”。⁷⁹「夫唱婦隨」fōu tch'áng fóu sóú “夫が命じ妻が従う”。これは最上の夫婦関係について言っているのである。「茂林修竹」meóu lín sieōu tchoū “美しくかつ深い森”。⁸⁰「呼兄換⁸¹弟覓子尋爺」hoū hiōng hoán tí mǐ tsèè sīn yē “逃げる時に兄弟が互いに呼び合い、父と子が互いに探し合う”。「嚇的魂飛胆落」hè te hoēn fēi tàn lǒ あるいは「驚得魂飛魄散」king te hoēn fēi p'e sán “大きな恐れで体が崩れる”。「苦得昏天黑地」k'òu te hoēn t'ien he tí これは大きな悲しみについていう。⁸²「三回兩次」sān hoēi leàng ts'èè または sān hoēi òu 「五」tseè[三回五次] または 「兩番三次」leàng fān sān ts'èè “何度も回ってくる順番”。「一日三茶六飯」y ge sán t'chā loū fán “日々の食事”。⁸³中国人の習慣では、3と6という数の位置は任意である。「三朋四友」sān p'ōng ssée yeòu “数人の友人”。「三言兩句」sān yēn leáng kiú “二言三言”。「推三阻四」t'ouī sán tsoù ssée “さまざまな障碍を置く”。「七嘴八舌」t'sī tsouī pā che “多くの言葉”。⁸⁴「七死八活」t'sī sseè pā hō “ほぼ死んでいる”。「四鄰八舍」ssée lín pā ché “隣人たち”。「七手八腳」t'sī cheou pā kiō “あらゆる援助と尽力で”。⁸⁵「七本八利」t'sī pèn pā lí “元金と利益”。「弄得七顛八倒」lóng te t'sī t'ien pā táo “最悪の状態になった”。「千歡萬喜」ts'ien hoan ván hì “大きな喜び” “大はしゃぎの”。「千幸萬苦」ts'ien sīn ván k'òu “あら

⁷² 英訳本は「一緒に飲むために杯を交換する」と訳す。

⁷³ 英訳本は「手慣れた嘘つき」と訳す。

⁷⁴ 英訳本は「ナイフを握り棍棒を振り回す」と訳す。

⁷⁵ 英訳本は「家の主となる」と訳す。

⁷⁶ 英訳本は耳偏に作る。

⁷⁷ 英訳本は「同じ階層」と訳す。

⁷⁸ 英訳本は「惑」に作る。

⁷⁹ 英訳本は「天と地を驚かす」と訳す。

⁸⁰ 英訳本は「豊かに美しく育った竹」と訳す。

⁸¹ 原文、英文ともママ。

⁸² 英訳本は「天が暗くなり地が暗黒で覆われるほどに深い悲しみ」と訳す。

⁸³ 英訳本は「うちつづく宴会」と訳す。

⁸⁴ 英訳本は「うちつづく無駄話」と訳す。

⁸⁵ 英訳本は「全力をこめた手足」と訳す。

ゆる種々の苦勞”。⁸⁶「千恩百謝」ts‘iēn nghēn pě sié または ts‘iēn nghēn ván sié[千恩萬謝] “1000 回分の感謝のあいさつ”。「千方百計」ts‘iēn fāng pě kí “あらゆる技とあらゆる方法で”。⁸⁷「千磨百難」ts‘iēn mô pě nán “あらゆる厄介事を体験した”。「千病九痛」ts‘iēn píng kieòu t‘óng “彼はほぼいつでも病んでいる”。「百寶千金」pě pào ts‘iēn kīn “すべての金銭で” “極めて贅沢に”。⁸⁸「百依百隨」pě y pě souí “彼は全てについて自分の好きなようにする”。⁸⁹「百伶百俐」pě líng pě lí “才能があつて聡明な”。「千求萬求」ts‘iēn kí‘eóu ván kí‘eóu “切に求める”。「千算萬算」ts‘iēn souán ván souán “あらゆる方法を考え尽くす”。⁹⁰「千肯萬肯」ts‘iēn k‘èng ván k‘èng “彼はすべてを望み、何も拒まない”。

中国語で正しく話すことを真剣に学びたい人たちは、非常に多くの例が示されていることを嘆かない(でほしい)。むしろ、これらは記録に刻み込むというよりはむしろ、私が正確に注記して常に正しく発音する助けとなる声調のように、中国人に身近なかくも無数のフレーズの話し方を暗記するのである。更にそれゆえ(本書の)成果を理解する人はやがて大きな喜びを体験することになる。

第五のモード

あるいは語調のために、あるいは意味が心によりよく留まるよう状況によって同じフレーズがしばしば繰り返される。

例

「妙絶妙絶」miáo tsuě miáo tsuě “最も良い” “よりよいものはない”。「大奇大奇」tá k‘í tá k‘í “極めて驚くべき”。「難得難得⁹¹」nán tě nán tě “これは稀にしか起こらないことで、幸運なことだ”。「重勞重勞」t‘chông láo t‘chông láo “私は君に沢山の恩義を蒙っている”。「多感多感」tō kàn tō kàn “心からの感謝を”。「勾了勾了」keōu leaò keōu leaò “十分だ” “間に合っている”。「休怪休怪」hieōu kouái, hieōu kouái または「莫怪莫怪」mǒ kouái mǒ kouái “私は君が驚かないよう願う”。⁹²「可傷可傷」k‘ò chāng k‘ò chāng “これはまことに痛ましい”。「如此如此.這般這般」jū ts‘èè, jū ts‘èè, tché pouān tchépouān “これは、この方法は行われるだろう”。⁹³「阿呀可惜可惜」ō yā! k‘ò

⁸⁶ 英訳本は「極めて深い悲しみ」と訳す。

⁸⁷ 英訳本は「1000の方法と100のやり方」と訳す。

⁸⁸ 英訳本は「きわめて価値のある」と訳す。

⁸⁹ 英訳本は「彼は提示されたすべてを受け入れた」と訳す。

⁹⁰ 英訳本は「あらゆる方法で探し求める」と訳す。

⁹¹ 以後のこのパラグラフ中の用例は二度同じ表記をせず、bis(繰り返し)という語が付される。本稿では繰り返した形を載せる。ローマ字標音は原文でも繰り返した形のままである。

⁹² 英訳本は「当然だ!」と訳す。

⁹³ 英訳本は「その通りだ!」と訳す。

sǐ k'ò sǐ “おお、何という苦痛だ！” “ああ、何たる損失か！”。「牢記牢記」 lǎo jí lǎo jí “よく覚えているようにせよ”。「放屁放屁」 fàng pí fàng pí “君の言ったことは馬鹿らしい” “君は口から放屁している”。⁹⁴「是呀是呀」 ché yā, ché yā “その通りだ”。「苦呀苦呀」 k'òu yā k'òu yā “ああ、私は不幸だ！”。⁹⁵苦痛の声である。「正是他正是他」 tchíng ché t'ā tchíng ché t'ā “まさに彼自身だ”。「是了是了不消说得」 ché leào ché leào, pǒu siaō chōuě tǎ “それはそのとおりだ”。⁹⁶言葉が適切であることをいう。「同他去遊玩遊玩」 t'óng t'ā k'íu yeoû ouàn yeoû ouàn “彼と散歩に行くこと”。

第六のモード

同じ語が繰り返される分詞であることを示す小辞「的」 tǐ が挿入される。

例

「坐的坐走的走」 tsó tǐ tsó tseòu tǐ tseòu “座っている人は座っていて、散歩する者は散歩している”。「一路送的送迎的迎」 y lóu sòng, tǐ sòng yng tǐ yng “道中を通じて何と多くの人たちが彼を引き連れ、他の人々は出迎えたことか”。「吹的吹彈的彈唱的唱舞的舞」 t'chōuī tǐ t'chōuī, tân tǐ tân, tch'áng tǐ tch'áng, vòu tǐ vòu “ある人々は笛で、ある者は弦で、ある者は歌い、またある者は踊っている”。「中的中了選的選了」 tchóng tǐ tchóng leào, suèn tǐ suèn leào “触れられねばならぬ人が如何に多くとも彼らは触れ、選ばれねばならぬ人たちは選ばれた”。「打鼓的打鼓打鑼的打鑼」 tà kòu tǐ tà kòu, tà lô tǐ tà lô “ある者はタンバリンを叩き、またある者はシンバルで大きな音を立てている”。

対偶表現について

このパラグラフ全てにおいてこの対偶というものは大変広い意味で使われ、時には真の対句であり、時には純粋な対応ないしは相互に関連する語句である。諺や、少なくとも格言で使われる無数の言い方と同じように、口頭語さらには書面においてもかくもしばしば起こるこの形式を他にどのような名で呼ぶことができるのか私は知らない。すなわち、これは中国語の特徴なのである。先述のパラグラフの諸例、主として第 4 モードに関わる例においてすでに注意されたように、その言い方は実際に意味を生じ、関連しない言葉によっては語気が荒々しく遮られてしまうのである。

例

⁹⁴ 英訳本は「おやおや」と訳す。

⁹⁵ 英訳本は「ああ、痛ましい！」と訳す。

⁹⁶ 英訳本は「十分だ、十分だ。話すまでもない」と訳す。

「有才的未必有貌，⁹⁷有貌的未必有才」yeoù t'sài tí ouéi yeoù máo, yeoù máo tí ouéi pí yeoù t'sái “才能ある人は稀にしか美しい顔による魅力を伴わない” “才能ある男は必ずしも常に顔の美しさを保証されない”。「**貌稱其才，才副其貌**」máo t'ch'ing k'í t'sái, t'sái fou k'í máo “天赋の才能ある人々は体と魂において⁹⁸等しく秀でている”。「**貌比潘安，才同子健**」máo pí p'ouân ngân, t'sái t'ông tseè kién “美しい潘安よりも美しく、才能ある子健⁹⁹よりも才能がある”。¹⁰⁰「**衣不遮身，食不充口**」y pou tchē chīn, chē pou tch'ông ke'òu “彼は着るものも食べるものも持っていない”。「**何處不覓，甚處不尋**」hô t'chú pou mǐ, chín t'chú pou sīn “私がどこに求めなかったというのか？”相互に支え合う二つのフレーズは全く同等なのである。「**不知是賣，不知是送**」pou tchī ché mái, pou tchī ché sòng “君は売りたいのか、与えたいのか？”。「**冷一句熱一句**」lèng y kiú, gě y kiú “あるいは冷たい言い方で、あるいは本当に親しげな言い方で話す”。「**認真不得認假不得**」gín tchin pou te, gín kià pou tē “確かな信頼はこのものには与えられない”。¹⁰¹「**不是你尋我便是我訪你**」pou ché nì sīn ngò, pien chí ngò fàng nì “君が私に尋ねているのではなく、私が君に尋ねているのだ” “彼らは互いに引き離すことができない”。¹⁰²「**不要你推我，我推你**」pou yāo nì t'ouí ngò, ngò t'ouí nì “君が罪を私に向けるのではなく、私が君に押しやるよう用心すべきだ”。¹⁰³「**要開口又開不得，要閉口又閉不得**」yāo k'āi k'eòu yeóu k'āi pou te, yáo pí k'eòu yeóu pí pou te “私は話すことも黙っていることもできない”。「**要泣無淚要言無語**」yáo k'í vōu louí, yáo yèn vōu yù “私は涙も言葉も出ない”。「**欲言恩，恩深難言，欲言情，又無情可言**」yǒ yèn nghēn, nghēn chīn nán yèn, yǒ yèn t'sing, yeóu vōu ts'ing k'ò yèn “彼の恩はいかに私が語ろうともそれ以上であり、彼の愛は如何に私が愛そうとも語り尽くすことができない”。「**他為我死，我必為他亡**」t'ā ouéi ngò sseè, ngò pí ouéi t'ā váng “彼は私のために、そして私は彼のために死ぬことが定められている”。¹⁰⁴「**有你則生，無你則死**」yeoù nì tsě sēng, vou nì tse sseè “私は君と生きよう、君なしならば私は死のう”。「**或我唱彼和或我和彼唱**」hoè ngò tch'āng pí hò, hoe ngò hò pí tch'āng “私の望むことは彼の望むことであり、彼の望むことは確かに私の望むことである”。¹⁰⁵「**無家可投，無路可奔**」vōu kiā k'ò teòu, vōu lou k'ò pēn “彼は逃げ場がどこにもない”。¹⁰⁶「**上天無路，入地無門**」chàng t'iēn vōu lòu, ge tí vōu

⁹⁷ このパラグラフで漢字部分の引用にはフレーズの切れ目にピリオドが打ってあるが、本稿ではコマで代用する。

⁹⁸ 英訳本では「知性と美貌において」と訳す。

⁹⁹ 子健は曹植の字である。

¹⁰⁰ 英訳本は「潘安と同じくらい～、子健と同じくらい～」と訳す。

¹⁰¹ 英訳本は「真か偽かは我々にはいえない」と訳す。

¹⁰² 英訳本は「君が私に会わないのなら、私が君に会おう」と訳す。

¹⁰³ 英訳本は「罪を私に押しつけるな、私はそれをそのまま返す」と訳す。

¹⁰⁴ 英訳本は「私は、私のために死んだ彼のため自らを犠牲にせねばならない」と訳す。

¹⁰⁵ 英訳本は「私の歌は彼のとぴったり合い、彼の歌も私のにぴったりだ。我々は完璧に合っている」と訳す。

¹⁰⁶ 英訳本は「彼には守ってくれる家も逃げるべき道もない。彼は見捨てられた」と訳す。

mên “彼には逃げ場がない”。¹⁰⁷「不覺可喜，不覺可厭」pou kiō k'ò hì, pou kiō k'ò yén “それは喜びをもたらさず嫌悪ももたらさない”。あるいは“彼は喜びも悲しみも知らない”。「你是今日的我，我是前日的你」nì chí kīn ge ti ngò, ngò chí ts'ien ge ti ni “君は今の私のようにであり、私は昨日の君のようだ”。「當面應承，背後做作」tāng mién yng tch'ing, poéi heóu tsó tsò “彼はその場では確かに全てを同意するが、実は密かに全てを混乱させている”。「三魂飄飄，七魄渺渺」sān hoēn pi'āo pi'āo, t'si pe miaô miaô “彼は恐怖に襲われてはいない”。¹⁰⁸「茶不思，飯不想，睡似醒，醒似睡」t'chā pou ssē, fán pou siàng, choüi ssée sīng, sīng ssée choüi “彼は飲みも食べもせず、眠りもしなければ目覚めてもいない”。「人不知，鬼不覺」gīn pou tchī kouèi pou kiō “人々はこのことを知らず、それは精霊にも知られてはいない”。「腹中饑餒，手中空虛」fōu tchōng kī nuèi, cheòu nuéi k'ōng hiū “空いた腹と手で”。「裡邊剛勇，外面慈和」lì piēn kāng yòng, vái mién tsēe hó “彼は内では厳格で強いが、外では親切で儀良い”。「天寒坐竊，天暖乘馬」t'ien hān tsó kiáo, t'ien nouàn chīng mà “寒ければ輿に乗り、暖かければ馬に乗る”。「受人之托，必當終人之事」cheóu gīn tchī t'ò p'í tāng tchōng gīn tchī ssée “他人のことを自らに引き受けた者は約束したことを決着させねばならない”。「在他手裡¹⁰⁹吃酒，偏我遞酒你不肯吃」tsái t'ā cheòu lì k'èng ki tsiòu, pi'en ngò tí tsiòu nì pou k'èng ki “君に彼がワインを勧めれば飲むが、私では君は飲みたがらない”。「情願火裡火去，水裡水去」t'sīng yuén hó lì hó k'íu, choüi lì choüi k'íu “君の命令により、私は喜んで火の中や水の中に入ることに従おう”。「歡從頷起喜向腮生」hoān ts'òng hàn k'í, hì hiáng sāi sēng “彼は顔全体で喜びを表している”。「你活是他家人，死是他家鬼」nì hò chí t'ā kiā gīn, ssèè chí t'ā kiā kouei “死んだ君は彼とつながるだろう”。¹¹⁰「欲進不能，欲退不捨」yǒ tsín pou nēng, yǒ t'óuì pou chē “彼らは進むことも退くこともできない”。¹¹¹「我與他往日無冤，今日無仇」ngò yù t'ā váng ge vōu yuén, kīn ge vou ki'eoú “私はかつて訴えたこと¹¹²はないし、それゆえ彼は私を憎んでいない”。「明睡到夜，夜睡到明」mīng choüi táo yé, yé choüi tao ming “彼は昼となく夜となく常に寝ている”。「只顧其前，不顧其後」tchī kou k'í ts'ien pou kou k'í heóu “彼は前にあるものに注意し後ろにあるものを無視する”。¹¹³「你一言我一句」nì y yēn, ngò y kiú “彼らは互いに話す”。「你一鍾我一盞」nì y tchong ngò y tchàn “彼らは互いに痛飲している”。¹¹⁴「說我長說我短」chouě ngò tch'àng, chouě ngò tou'ân “彼は私のことを悪く言っている”。「子子孤孤於世上，亭亭獨立於人前」kiě kiě kou kou yū ché chàng, t'ing t'ing tou lí yū gīn ts'ien “彼はその生涯において孤独であり、人々の中であって

¹⁰⁷ 英訳本は「天には接触できず、地には入り口がない」という訳が加わる。

¹⁰⁸ 英訳本は「彼は半ば震えあがっている」と訳す。

¹⁰⁹ 英訳本は「肯」が入る。

¹¹⁰ 英訳本は「君は生きては彼の連れとなり、死んでは彼の守護霊となるだろう」と訳す。

¹¹¹ 英訳本は「望まない」と訳す。

¹¹² 英訳本は「彼を怒らせたことはない」と訳す。

¹¹³ 英訳本は「彼は過去にのみ注意し将来を考えない」と訳す。

¹¹⁴ 英訳本は「我々はよい飲み友達だ」と訳す。

孤立している。「一半兒辭一半兒肯」 y pán êll t'seê, y pán êll k'èng “彼は一部拒絶し一部受け入れた”。¹¹⁵「要長也隨的他要短的也隨的他」 yāo tch'àng yè sôûi ti t'ā, yāo toû'ân yè sôûi ti t'ā “彼は求めるものを何でも得ようとする”。¹¹⁶「的」はここでは「得」と同じである。

疑問詞について

疑問を表す字は非常に多い。私は全てを明らかにするよう試み、選びだした諸例からその用法を説こう。

第1に、「不」 pōũ という字は繰り返される字の中間に置かれ、疑問を表す。例えば「去不去」 k'íú pōũ k'íú “彼は行くのか行かないのか?”¹¹⁷「來不來」 lâi pōũ lâi “彼は来るかどうか?” 「肯不肯」 k'èng pōũ k'èng “彼は望むだろうか望まないだろうか?” 「依允不依允」 y yùn pou y yùn “君はこのことを許すかどうか?” しかし時には全く疑問でないこともある。例えば「動不動」 tóng pou tóng はほとんど常に“その場で直ちに” “どんなことがあっても”などを意味する。「看我打你耳刮子不打」 k'án ngò tà nì êll kouă tseè pōũ tà “私が君を拳でのめすかどうか見てみよ”。フランス語で、“私は君の耳を叩く”などである。

第2に、分詞「也」 yè の後の否定詞もまた疑問詞である。例えば「父親吃飯也未」 fóu t'sîn k'í fán yè ouéi “我が父よ、それを食べてしまいましたか、それともまだでしょうか?” 「可有這事也無」 k'ò yeòu tché ssée yè vōu “このことは本当に起こったのか、そうでないのか?” 「了了也未」 leàò leao yè ouéi “君は完成させたのか”¹¹⁸、それともまだなのか!”あるいは「也」は省略される。例えば「吃完飯了未」 k'í ouàn fán leàò ouéi “君はもう食事を済ませたのか?” しかしこれは稀である。「不知你肯去也不」 pou tchī nì k'èng k'íú yè pou “君が¹¹⁹望むのかどうか私は知らない”。というこのフレーズでは、二つの字「不知」が疑問文を無効にしている。

第3に、冒頭に「莫非」 mǒ fēi あるいは「莫不」 mǒ pōũ が置かれ、文末に「麼」 mò が置かれる。例えば「莫非就是此人麼」 mǒ fēi tsióu ché ts'èè gín mò “彼は君が私に言っていた人なのか?” 「莫非昨夜做了甚麼好夢麼」 mǒ fēi tsò yé tsó leàò chè mò haò móng mò “それは君が昨夜見た何か良い夢なのではないか?” あるいは最後の「麼」 mò が省略される。例えば「莫非是他見了鬼」 mǒ fēi chí tā kién leao kouei “彼はもしや眠らないで夢を見たのではないか?” 「莫非來打秋風」 mǒ fēi lâi tà ts'íou fōng “彼はおそらく何か金銭をだまし取りに来たのではないか?” 「莫不是偷花的」 mǒ pōũ chí t'ēou hoā tí “花を盗む者が彼らの中にいるのではないか?” 以下のモードは注記されるべきである。“君にできるものなら、私に予想してみよ” ‘～ではないか’ ‘違う’ ‘お

¹¹⁵ 英訳本は「彼は宙ぶらりんの状態にある」と訳す。

¹¹⁶ 英訳本は「彼の求めるものを何でも得させようとする」と訳す。

¹¹⁷ 英訳本は「君は行ってしまったのか?」と訳す。

¹¹⁸ 英訳本は「それは決定されたのか」と訳す。

¹¹⁹ 英訳本は「行くことを」という語が入る。

そらく～だ’ ‘それも違う’ ‘それでは～ではないか’ ‘全く違う’”。「你且猜一猜，莫不是…，不是，莫不是…也不是，莫不是…，一發不是」ni ts‘iè ts‘āi y ts‘āi, mǒ pǒu ché~, pou che…, mǒ pou ché ~, yè pou ché, mǒ pou ché~, y fǎ pou ché

第4に、「何」hô という字はそれ自身によって問う。¹²⁰例えば「有何妨礙」yeòu hô fāng ngái “何が妨げているのか？”「有何不可」yeòu hô pou k’ò “それがなぜ役立たないのか？” “なぜ私がやらないというのか？”「何等的好」hò tèng tí hào “何がより良いのだろうか？”「此時不走更待何時」¹²¹ “もし今君が逃げなかったら一体いつ好機が与えられるというのか？”

第5に、「多少」tō chāo “どのくらい？”がある。例えば「渾身是鐵打得多少釘耳」hoèn chīn tiě tà tè tō chāo tīng èl “もし私の身体が鉄であるならば、そこからいったいくつの釘が作られるであろうか？”「有多少人」yeòu tō chāo gīn “そこに人は何人いるのか？”「多少是好」tō chāo ché hào という語はそれ自身疑問ではない。 “どれほどすばらしいことか！”¹²²

第6に、「怎」tsèng については少し多くのことを言わねばならない。第1に、「麼」mò とよく結合する。例えば「怎麼使得」tsèng mò ssée te “誰にそんなことが可能なのか？”¹²³「肚裡的東西怎麼看得出」tóu lì tǐ tōng sī tsèng mò k’án tè t’chū “私は¹²⁴どうしたら心中に隠していることを表せるのだろうか？”「怎麼青天白日說起夢話來」tsèng mò ts’ing t’iēn pě gě chōuě k’í móng lái “真っ昼間に君はなぜ夢を我々に話し出すのか？”¹²⁵「依你的主意該怎麼樣」y nì ti tchù y kāi tsèng mò yáng “きみにとってやるべきと思われることは何か？” “君の考えによれば何をどのようにやるべきか？”第2に、常に「的」tí と結びつく。例えば「怕他怎的」p’á tsèng mò tí “君が恐れていることは何か？”¹²⁶「閒話說他怎的」hièn hoá chōuě t’ā tsèng tí “なぜ君は無駄に彼のことを悪く言うのか？”¹²⁷「怎地¹²⁸教我捨得你」tsèng tí kiáo ngò ché tè nì “どうして君は私が君なしで済ませられるよう望むのか？”¹²⁹「平白又罵他怎的」píng pe yeóu t’ā tsèng tí “なぜ君は理由もなく不当な言葉で彼に対してしているのか？”以下のフレーズを注記せよ。“‘なぜ君は彼に尋ねるのか？’ 答：‘全く理由はない。ただ一言聞くだけだ’ ‘尋ねるのであるから、本当は何か理由があるはずだ’”「你問他怎地，只不怎地¹³⁰，我問聲兒，你問必有緣故」nì vén t’ā tsèng tí? 答：pǒu tséng

¹²⁰ 英訳本は「それ自体疑問詞である」と訳す。

¹²¹ ここにローマ字標音はない。

¹²² 英訳本は「それはどのくらい良いのか？」と訳す。

¹²³ 英訳本は「我々はどうやって進んでいくべきか？」と訳す。

¹²⁴ 英訳本は主語がない。

¹²⁵ 英訳本は「我々に関連づけるのか」と訳す。

¹²⁶ 英訳本は「なぜ私が彼を恐れなければならないのか？」と訳す。

¹²⁷ 英訳本は「彼を君の無駄話の種にするのか？」と訳す。

¹²⁸ 英訳本は「あるいは「的」」という語が入る。

¹²⁹ 英訳本は「どうして君は君を行かせるよう促すのか？」と訳す。

¹³⁰ 英訳本はこの例文中の二つの「怎地」を「怎的」に作る。

ti, ngò vén chīng êll, 問: nì vén pǐ yeòu yuên kóu 「慌的恁沒命的一般往外走怎的」 hoāng ti gín mǒ míng ti y pouān, vàng vái tseòu tsèng ti “死んでしまうかのような恐怖をもって、君はなぜかくも急いで外に出るのか?”¹³¹ 「慌的」 hoāng ti、これは「慌得」のことである。第3に、「生」 sēng と結びつく。例えば「怎生打扮」 tsèng sēng tà p'àn “彼は一体何という服を着ているのか?” “服には一体どんな飾りがあったのだろうか?” 「不知畢竟怎生結果」 pou tchī pǐ kǐng tsèng sēng kiě kou “そのことがどんな結果になるのか私は知らない”。その「不知」「私は知らない」は疑問詞ではない。第4に、「奈」 nái と結合する。例えば「却怎奈何」 k'io tsèng nái hô “かくて一体どんな方法があるか?” 「怎奈無踪影」 tsèng nái vōu tsōng yng “どうして彼について全く聞かれないのだろうか?”¹³² 第5に、うまく「敢」 kàn と結びつく。例えば「怎敢不低頭」 tsèng kàn pou ti t'eoū “なぜ私は会釈しようとししないのか?” 「我有一句話可是敢說麼」 ngò yeòu y kiú hoá, k'ò chí kàn choüe mò “私は一言あるのだがそれを言ってよいのだろうか?” それと全く同じ意味で、「那」 nà が繰り返される。例えば「可不好那」 k'ò pou haò nà “このやり方でよいのではないか?” 「我可似箇甚麼那」 ngò k'ò ssè kó chí mò nà “つまり君にとって私はどのように見えているのか?” これと同じ意味で「波」 pō を置く。例えば「則這般罷波」 tse tché pouān pá pō “それゆえそれはそのようであろう”。

第7に、「麼」 mò 単独で疑問を示す。例えば「想是又有別棒¹³³功課麼」 siàng ché yeòu yeóu pie yàng kōng k'ó mo “おそらく君には没頭すべき他の願¹³⁴いがあるのではないか?”

第8に、諸例から明らかであるように、先に「怎」 tsèng について明らかだったこととほとんど同じことが「甚」 chín についても言える。つまり「害甚麼羞」 hài chìn mo sieōu “なぜ君はそんなに恥ずかしがっているのか?” 「你害的是甚麼病」 nì hāi ti ché chìn mo píng “君が苦しんでいるのはどんな病なのか?” 「為甚麼洞房裡面走出個鬼來」 ouéi chín mò tóng fāng lì mién tseou t'chū k'ó kouèi lái “新婚の寝室からかくも醜い怪物が出てきたとはどうしたことか?” 「为啥甚麼原故氣得這等利害」 yā ouéi chín mo yuên kóu k'í tē tché tēng lí hài “なぜ君はかくもひどく怒っているのか?” 「只要他醫得病好管甚麼難吃」 tchī yāo t'ā y te píng haò, kouàn chín mò nān k'í “治療でこの病が癒える以外、他に何も我々は求めないだろう” “苦苦食べがたいものを食べるのが大事なのか?”¹³⁵ しばしば、全く疑問ではないことがある。例えば「你有甚麼」 nì yeòu chín mò 答: 「我沒甚麼」 ngò mǒ chín mò “君は何を持っているのか?’ ‘私は何も持っていない’”、または「也不差甚麼」 yè pou t'chā chín mo “何も欠けているものはない” のように。chín mò [甚麼]の前には「做」 tsó が置かれる。例えば「上面是一所空樓去做甚麼」 chàng mién ché y sò k'ōng leou, k'íú tsó

¹³¹ 英訳本は「一つ目の「的」は「得」と意味する」という一文が加わる。

¹³² 英訳本は「どうして彼は逃げたのだろうか」と訳す。

¹³³ 英訳本は「棒」ではなく「様」に作る。

¹³⁴ 英訳本は「願^い」ではなく「練習問題」とする。

¹³⁵ 英訳本は「菓が不快かどうかなど気にしようか?」と訳す。

chìn mò “上は無人の階だが君はなぜそこへ登ろうとするのか?” 「管這閒事做甚麼」 koiàn tché hiên ssée tsó chín mò “君はなぜこの無関係なことに気を向けるのか?” 「你問他做甚麼」 nì vén t'ā tsó chín mò “君はなぜ彼に問うのか?” “彼に尋ねてどんな益があるのか?” 「這樣人理他做甚麼」 tché yàng gín lì t'ā tsó chín mò “なぜ君はそんな人間を気にかけるのか?” “君はなぜ彼に構うのか?” ヨーロッパ人であれば「為甚麼你理這樣的人」と言ってしまおう。なぜならそれは中国語の味わいを持たないからである。「的」は先の「怎」 tsèng のように「甚」 chín と結びつく。

「干你甚的事」 kǎn nì chín tǐ ssée “これは何が君に関係するというのか?” 以下のフレーズ「不敢道他甚的」 pǔ kàn táo t'ā chín tǐ “私はあえて彼に何か言ったり、彼を非難したりしない” では、chín[甚]は疑問ではない。時には(「甚」が)単独で置かれることもある。例えば「有甚大事」 yeòu chín tá ssée “何がかくも重要なのか?” 「有甚臉嘴出去見人」 yeòu chín liè tsoùi t'chū k'íú kién gín “どんな顔と口で私は家から出て人々を見ることができるといえるのか?”

第9に¹³⁶、「什」 chě は「甚」 chín と全く同じである。例えば「做什麼」 tsó chě mò “何の目的か?” 「說什麼古人」 chōiě chě mò kòu gín “君は私に古人の何を語るのか?”¹³⁷ 「把什麼過活」 pà chě mò kō hō “訊くが、君はどうやって暮らしているのか?” 「有什麼破綻落在你眼裡」 yeòu che mo p'ó tchán lō tsái nì yèn lì “もしかしたら君は彼の何かあまり気に入らなかつたのではないか?”¹³⁸ 「我說什麼」 ngò choiē che mò “つまり私は何を言っているのだろうか?” 時には疑問でないこともある。例えば「請進裡面來用些什麼茶飯」 ts'ing tsín lì mién lâi yóng siē che mò t'chá fán “私は君が中に入り何か¹³⁹食べるよう懇願する”。「正不知什麼病症」 tchíng pòu tchī che mò píng tchíng “私はそれが一体どんな病であるのか知らない”。「不曾成什麼大事」 pòu tsēng tch'ing che mò tá ssée “骨折りの報いは決して大きくはない”。¹⁴⁰

第10に、「安」 ngān という字もまた疑問である。例えば「小弟安敢自專」 siaò tí ngān kàn tsée tchoüēn “どうして私が自分を先頭に立てて私の望みややり方のままに事を行うのでしょうか?” 「安肯造次錯用」 ngān k'èng ts'ào ts'éé ts'ó yóng “このように厚かましく不正に物事を行うことは彼が望むだろうか?”¹⁴¹

第11に、優れた文体においては「豈」 k'í がよくあるが、しかし卑近な文体においても場を占めている。例えば「豈敢」 k'í kàn “どうして私がかくも大胆でありましょうか?” 「豈有此理」 k'í yeòu ts'éè lì “どうして可能であるのか?” 「豈不誤¹⁴²了大事」 k'í pou óu leaò tá ssée “かかる労

¹³⁶ 英訳本は8節に統合されているため改行されない。

¹³⁷ 英訳本は「なぜ君は私に古人のことを語るのか?」と訳す。

¹³⁸ 英訳本は「君は彼のどんな欠点を見つけたのか?」と訳す。

¹³⁹ 英訳本は「何か」が「少しご飯とお茶を」となる。

¹⁴⁰ 英訳本は「それは全く大事には至らない」と訳す。

¹⁴¹ 英訳本は「彼はかくも愚かしく自らの品位を落とすだろうか?」と訳す。

¹⁴² 英訳本は「悞」に作る。

苦の全てを失ってしまうのではないか？”「豈不是天從人願」k'ì pou ché t'ien ts'ông gîn yuén “よく言われるように、天が人の祈りに答えたということではないのか？”「豈不羞死」k'ì pou sieou sseè “彼は恥で消え失せてしまうべきではないのか？”「豈不為美」k'ì pou ouêi moèi あるいは「豈不美哉」k'ì pou moèi tsāi “何がこれより良いというのか？”

第12に、諸例が示すように、いくつかの他の字と結びつく「那」nà ほどよく見られるものはない。第1に「個」kó と結びつく。つまり「是那個的手筆」ché nà kó t'í cheou p'í “これは誰の筆跡なのか？”「誰の手跡なのか？」「那個還肯多嘴」nà kó hoán k'èng tō tsoùì “誰がなお話したがるだろうか？”「這句話是那個教你說的」tché kiú hoá nà kó kiáo nì chouë t'í “誰がこのことを君に言うよう教えたのか？”フランス語で「誰が君をかくも口達者にしているのか？」。「看你沒飯在鍋裡的時節，那個好朋友把一斗五升來資助你」k'án nì mǒ fán tsái kō lì ti ché tsié, nà kó haò p'ông yeou pà y teou òu ching lái tseé tsoù nì “考えてもみよ、櫃に米のなかった日々、君のあの立派な友人たちの誰が君に食べ物を与えたのか？”「那一個理你」nà y kó lì nì “誰が君を顧みるだろうか？”「我且問你那一個是忠臣那一個是奸臣」ngò ts'ie vén nì nà y kó chí tchōng t'chín, nà y kó chí kiēn t'chín “誰が忠誠心ある臣下で、誰が役に立たぬ人間なのか？”第2に、「裡」lì と結びつく。「那裡肯受抵死推辭」nà lì k'èng cheou, tí sseè touí ts'eé “どうして彼がそれを受け入れることに抗う¹⁴³だろうか？”“彼は死んでも拒んだ”。つまり“彼は全てを拒んだ”。¹⁴⁴「說那裡話」chouë nà lì hoá “君は何を話しているのか？”これは都会的であり、「不敢」pou kàn とほとんど同じである。「那裡去」nà lì k'íú “君はどこへ行くのか？”「那裡尋得出這個人來」nà lì sîn tē t'chū tché kó gîn lái “君は一体どこでこの者を見つけることができたのか？”「那裡是出家的道理」nà lì ché t'chū kiā t'í táo lì “坊主はどのように振る舞わなければならないのか？”「見他走到面前，魂靈都嚇去了，那裡還講得話來」kién t'ā tseou táo mién ts'ien, hoēn líng toū hē k'íú leaò, nà lì hóan kiàng te hoá lái “彼が近づいてくるのを見たとき、恐怖の余り魂が飛んでしまった。どうして言葉を発することができたであろう？”「那裡是這個窮相」nà lì ché tché kó ki'ông siàng “私はこんな状況を願うのか？”“この不幸は確かに彼のものではない”。¹⁴⁵「那裡能勾見面」nà lì nēng kéou kién mién “一体誰が彼の顔を見分けられるのか？”¹⁴⁶「那裡比得他上」nà lì pì te t'ā chàng “彼らは彼と比べることができるのか？”「若不見詩，那裡辨得出」jó pou kién chí, nà lì pién te t'chū “もし私が詩を読まなかったら、どうして私はこれらを区別できるだろうか？”「左右那裡」tsò yeou nà lì “おい！我が僕たちよ出よ！”「你們那裡知道」ni mēn nà lì tchī táo “どこで君たちはこのことを知ることができたのか？”時々「裡」lì は省略される。例えば「你拿那去」nì nā nà k'íú “君はそれをどこへ運びたいのか？”「那有不和和睦睦之理」nà yeou pou hô pou moū tchī lì “どうして彼

¹⁴³ 英訳本は「同意する」とする。

¹⁴⁴ 英訳本は「彼はそれを受け入れるよりも死ぬだろう」と訳す。

¹⁴⁵ 英訳本は「どうして彼がこんな哀れな情況に陥ってよいものか」と訳す。

¹⁴⁶ 英訳本は「どうして彼は彼の顔を見ることができだろうか」と訳す。

らがお互い協力し合えないということがありえようか？”「那有去遊玩的道理」nà yeòu k'íu yeòu oüán ti táo lì “どこにこのように散歩しに行く暇が許されよう？”第3に、「曉」hiao と結びつく。例えば「那曉得他外邊的事」nà hiaò te t'ā vái piēn ti ssé “どうして彼が外でやっていることのいちいちを知っていようか？”第4に、「見」kién と結びつく。例えば「那見枯樹上生出花來」nà kién k'ōu chú chàng sēng t'chu hoá lái “いつ枯れた木が花を咲かせるというのか？”

第13に、「誰」choüi “だれ？”がある。例えば「不罵你罵誰」pǔ má nì má chüi “もし私が君に悪口を言わないならば誰に言うのか？”または“私がもし君に言わなければ誰に不正なことを求めるのか？”¹⁴⁷「那知是誰」nà tchī chí choüi “彼が誰か、誰が知っているというのか？”または“一体誰が私の世話する人なのか？”¹⁴⁸常に「誰想」choüi siàng “誰が信じていたであろう？”“～を誰が心中考えていたであろうか？”が起こる。

第14に、「難道」nân táo は元来“言い難い”を意味しているが、実際には疑問に使う。例えば「難道就罷了」nân táo tsiòu pá leàò “君は事がこのように残ると考えているのか？”¹⁴⁹「道」という字については上述の諸節における多くの例を見よ。¹⁵⁰文末には「不成」pǔ tch'íng を加えることになっている。例えば「難道罷了不成」nân táo pá leàò pou tch'íng “それがそのように消え失せると君は思っているのか？”時々「難道」を置くことは必要でないことがある。例えば「我莫非説謊不成」¹⁵¹ “私がだましているというのか？”“私が君を欺こうとしているというのか？”

(待続)

¹⁴⁷ 英訳本は「君以上に誰が非難されるべきだというのか？」と訳す。

¹⁴⁸ 英訳本は「それが誰なのか知っているとなんの得になるのか？」と訳す。

¹⁴⁹ 英訳本は「これがすべてなのか？」と訳す。

¹⁵⁰ 英訳本では「これ以上の例については前のパラグラフの「道」の部分を見よ」という一文が加わる。

¹⁵¹ ここにローマ字標音はない。

国際シンポジウム 近代語の語源研究とその周辺

3月19日(土曜日)、日本関西大学 以文館 4F

研究発表

午前の部 (I) 9:20~11:00

- 1 黄河清(紹興電視台) 『近現代辞源』の編纂と今後の計画について
- 2 宮島達夫(国語研) 日中同形語の発掘

午前の部 (II) 11:00~12:10

- 3 大塚秀明(筑波大) 初出、或いはそれに近い用例の記述と辞書の収録をめぐる
- 4 陳力衛(成城大) 辞書による近代語史構築の問題点

午後の部 (I) 13:30~15:30

- 5 何華珍(浙江大) 中国語にある蘭学漢字語研究:『近現代辞源』の学術価値を論ず
- 6 王彩芹(関西大) アレーニと学科用語の創製・流布について—『西学』と『西学凡』との比較を通じて
- 7 朱京偉(北外大) 蘭学資料の四字語について
- 8 八耳俊文(青学短大) 上海自然科学研究所・岡田家武の上海観察「字紙箋(ちりかご)」(1935-1938)

午後の部 (II) 15:40~17:40

- 9 李漢燮(高麗大) 韓国における「国語」という用語の成立と定着について——漢字文化圏の語彙交流を視野に入れて
- 10 清地ゆき子(筑波大) 訳語「自由恋愛」の成立と中国語での借用—五四期の日中語彙交流の視点から
- 11 韓一瑾(関西大) 現代中国語の区別詞と日本語
- 12 沈国威(関西大) 近代語語源研究の作法——“科学”を例として